

Поліна Г. В.

Український гуманітарний інститут

Василенко І. І.

Національний педагогічний університет імені М. П. Драгоманова

Черенко К. В.

Український гуманітарний інститут

ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ СЛЕНГОВИХ СКОРОЧЕНЬ НА ОСНОВІ ТЕКСТІВ АНГЛОМОВНИХ ПІСЕНЬ

Досліджено вплив англомовних пісень на ефективність вивчення англійської мови та сленгізмів зокрема. Було проаналізовано тексти пісень різних виконавців, серед яких і ті, які мають найбільшу кількість переглядів на платформі YouTube, і встановлено, що пісні містять у собі достатню кількість сленгу, щоб використовувати їх як спосіб вивчення англійської мови та сленгізмів. Також було доведено, що сленг у піснях дійсно актуальний і використовується не тільки у повсякденному дискурсі іноземців, але й у газетах, журналах, фільмах, на телебаченні, а деякий сленг із часом стає таким популярним, що починає використовуватися як одиниця офіційної мови, і це вкотре доводить актуальність його вивчення. Студентам кафедри романо-германської філології було запропоновано опитування та шляхом аналізу отриманих відповідей показано зацікавленість студентів вивченням сленгу за допомогою англомовних пісень. Крім того, студенти охоче сприйняли ідею запровадження вивчення сленгу за допомогою англомовних пісень у навчальний план, а хорошим показником обізнаності студентів стало те, що вивчення мови тільки за допомогою пісень вони не готові виносити на перший план та усвідомлюють важливість вивчення офіційної мови. До того ж було запропоновано низку порад для ефективнішого запам'ятовування сленгу та відфільтрування корисного сленгу від непотрібних слів і виразів. Також було встановлено, що вивчення граматики неможливе за допомогою сленгу в піснях, бо виконавці часто ставлять граматичну правильність текстів своїх пісень на друге місце, надаючи перевагу красі звучання. Ключові наукові здобутки дослідження полягають в обґрунтуванні важливості вивчення сленгу за допомогою пісень, зображенні переваг і недоліків цього методу вивчення мови та демонстрації практичного застосування сленгу у текстах англомовних пісень.

Ключові слова: особливості вивчення англійської мови, використання сленгових скорочень, сленгізми в англомовних піснях.

Постановка проблеми. Будь-яку мову можна розцінювати як живий організм, і англійська мова не є винятком, а будь-який організм схильний до змін, тому під впливом трансформацій народжується сленг. Сьогодні пісні англомовних текстів є одними з найпопулярніших контентів на YouTube, однак у таких піснях автори не завжди дотримуються норм і правил граматичних конструкцій англійської мови. Зазвичай для дотримання ритму та милозвучності музичного твору використовують сленг і скорочення. З'ясовано, що кількість сленгу в англомовних піснях перевищує всі допустимі норми, однак більшість тих, хто самостійно вивчає англійську мову, роблять це за допомогою пісень, не розуміючи, що між академічним процесом вивчення мови та слухан-

ням пісень є велика різниця. Ця різниця полягає у тому, що разом із вивченням тексту пісні засвоюється набір сленгових слів, які не часто використовуються у повсякденному спілкуванні або не завжди звучатимуть доречно. Як результат, людина, бажаючи вивчити іншу мову, поповнює свій словниковий запас непотрібними словами. Для профілактики ситуації, що склалася, було проведено наукове дослідження на тему: «Особливості використання сленгових скорочень на основі текстів англомовних пісень», яке допоможе знайти відповідь на проблему, що склалася серед тих, хто вивчає мову за допомогою пісень, саме цим зумовлено актуальність роботи.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Тема сленгових скорочень аналізувалося багатьма

дослідниками. Наприклад, А. Ю. Добровольська у своїй праці «Особливості функціонування сленгу в американському кінотексті» зазначила, що: «Увага дослідників до різних видів нелітературної лексики, особливо до таких специфічних, як сленг, існувала завжди» [4]. І це цілком зрозуміло, тому що сленг цікавий своєю метафоричністю, виразністю тощо, але цікавий сленг далеко не всім, тому Л. В. Олійник підкреслювала, що часто сленг, який підлітки запозичують із англійських пісень, може відігравати роль стіни непорозуміння між молодим і старшим поколінням, котре не розуміє англійської мови [5], однак, виходячи з думки дослідниці англійського сленгу О. М. Медвідь, сленг, як ніщо інше, може надати мові свіжості та цікавості у разі розумного його використання [1]. Так чи інакше дослідники вважають вивчення сленгу необхідним аспектом вивчення англійської мови. Наприклад, Н. В. Глушук у праці «Лінгвопрагматика сучасного англійського сленгу: витоки, класифікаційні та семантичні ознаки» говорить: «Сленг використовують не тільки у мовленні представників різноманітних верств населення, а й у художній літературі, у засобах масової інформації: газетах, журналах, телебаченні, а також на сцені й у рекламі» [3]. Одним із найкращих способів вивчення сленгу є англійські пісні. О. М. Фучила у своїй праці «Використання пісень у процесі вивчення англійської мови» обґрунтовує вивчення мови та сленгу за допомогою пісень, спираючись на біологічний аспект. Вона стверджує, що, оскільки за сприйняття музики, кольору та інтонації відповідає права півкуля головного мозку, то слова, покладені на музику, запам'ятовуються мозком швидше та залишаються у нашій пам'яті на довший період часу [2].

Постановка завдання. Отже, аналіз наукової літератури за темою вивчення сленгу за допомогою пісень показав, що ця тема не достатньо досліджена у працях вітчизняних авторів, тому потребує більшого опрацювання, тому метою статті є аналіз сленгових скорочень англійської мови на сучасному етапі їх розвитку.

Виклад основного матеріалу. Кількість сленгу в англійських піснях така велика, що іноді важко відрізнити сленг від звичайних англійських слів. Слово, яке у словнику має один переклад, може використовуватися у протилежному значенні у ролі сленгу. Оскільки сленгізми, за версією Н. В. Глушук, – це часто вживані лексичні одиниці, котрі проникають у мовлення та котрим притаманний іноваційний потенціал, то варто розібрати його на прикладах [3].

Візьмемо за приклад текст пісні американської співачки Ariana Grande «Thank u, next». У ній ми знаходимо такі сленгові вирази:

– «**Smash**» – бити, розбивати, ламати, роздавати. У сленговому значенні – ставати успішним, якщо йдеться про фільм чи пісню.

– «**I ain't worried 'bout nothin'**» – я ні про що не хвилююся. Два заперечення в одному реченні вважаються порушенням правил англійської граматики, але співачка вдається до такого прийому, щоб зацентувати увагу на власній безтурботності.

Під час вивчення сленгу важливо пам'ятати, що британська й американська англійська дещо відрізняються одна від одної. Коли ви розмовляєте сленгом однієї країни, є ризик, що вас можуть не правильно зрозуміти в іншій. І в цьому випадку пісні можуть допомогти нам.

Розглянемо на прикладі пісні «Don't mug yourself» гурту The Streets британські вирази, які неможливо зустріти у розмові американців:

– «**Oi**» – вигук, котрим можна перервати співрозмовника або просто привернути до себе увагу.

– «**Fancy**» – уява, примха, ілюзія. У пісні має значення «любити».

Більш яскраво важливість і цікавість вивчення сленгу ми можемо побачити, аналізуючи приклади найтрендовіших пісень на YouTube, тому що зазвичай для співаків, які хочуть, аби пісня звучала круто та стала популярною, не існує правил.

До списку найпопулярніших пісень на платформі YouTube увійшли:

Таблиця 1

Характеристика досліджуваних треків

№	Назва музичного твору	Виконавець твору	Дата публікації твору	К-сть переглядів на YouTube
1	«Shape of you»	Ed Sheeran	30 січня 2017 р.	5 293 336 101
2	«See you again»	Wiz Khalifa	7 квітня 2015 р.	5 083 130 805
3	«Sugar»	Maroon 5	14 січня 2015 р.	3 450 486 502

За перший приклад був взятий трек «Shape of you» [6], який належить англійському співаку, автору пісень, гітаристу й актору Ed Sheeran. Пісня не має ніякого смислового навантаження, розповідає про посиденьки у барі та кохання, але тим не менш їй вдалося набрати більше 5 млрд переглядів і більше 20 млн вподобань завдяки незвичному та драйвовому музичному супроводу, що легко запам'ятовується. На перший погляд здається, що пісня не містить сленгу. Усі слова

та вирази зрозумілі, текст не містить ніяких складних зворотів, але, як тільки був розпочатий аналіз тексту, у третьому ж рядку я зустріла фразу:

– *«Me and my friends at the table doing shots»*, що дослівно перекладається як «я із друзями за столом роблю шоти» (шот – коктейль із незвичним смаком, який часто складається з декількох шарів і може містити або не містити алкоголь, легкий для самостійного приготування).

Рядок викликав у мене запитання, оскільки у попередніх рядках пісні було сказано, що компанія перебуває у барі, тому не має можливості самостійно виготовляти коктейлі. Поцікавившись цим виразом, я виявила, що *«doing shots»* може перекладатися також і як *nutu шоти*. Окрім цього, вираз має ще одне значення, яке не так актуальне у контексті пісні, але також має право на життя та дозволяє пісні заграли новими фарбами – *робити фото*.

На прикладі цієї ж пісні можемо бачити важливість знання культури народу, мову якої вивчаєш, бо деякі речі важко зрозуміти, навіть якщо добре знаєшся на сленгізмах.

Візьмемо до прикладу рядок:

– *«Take my hand, stop, put Van the Man on the jukebox»*. Навіть з ідеальним знанням мови та сленгу важко зрозуміти, що означає *«Van the Man»*. Можна лише здогадатися, що йдеться про якогось музичного виконавця. Спробувавши знайти цього співака, зіткнулася з проблемою, що це навіть не справжнє його ім'я. Виявилось, що у пісні йдеться про виконавця *«Van Morrison»*, якого у народі прозвали *«Van the Man»*. Хоча у цьому випадку ім'я співака не є ключовим моментом для розуміння сенсу та тексту пісні, але для особистого розвитку такі моменти цікаво знати.

Незвичним сленговим прийомом, приклад якого ми також можемо знайти у пісні *«Shape of you»*, є викидання із фрази слова, без якого вираз і так буде зрозумілим, або яке вже згадувалося раніше.

– *«Although my heart is falling too»*. Дослівно: «хоча і моє серце падає», але виходячи з декількох попередніх рядків, у яких говориться про закоханість, автор має на увазі, що його *серце також закохане*, оскільки англійською мовою закохатися звучить як *«falling in love»*, дослівно – *впасти в кохання*.

Наступний приклад показує нам, як дослівний переклад без нотки фантазії може зіпсувати пісню:

– *«You and me are thrifty, so go all you can eat»*. Дослівно: «ми з тобою економні, тому підемо туди, де ти зможеш їсти все, що завгодно». Після дослівного перекладу виникає деяка суперечність:

хіба економні люди їдять все, що завгодно? Жоден перекладач не пропонував нічого, окрім дослівного перекладу рядка. Насправді ж *all you can eat* можна перекласти як *шведський стіл*. Саме те місце, де можна їсти все, що завгодно, і зекономити.

І ще одним рядком, який викликав у мене запитання, був:

– *«We talk for hours and hours about the sweet and the sour»*. Дослівно: «ми годинами розмовляємо про солодке та кисле», але якщо пошукати аналогію цим словам у емоціях, то логічно, що солодке – це щось хороше, кисле, відповідно, – щось погане. Отже, годинами вони розмовляють про хороше та погане, а не солодке та кисле.

Говорячи про найтрендовіші треки на платформі YouTube, неможливо пройти повз пісні «See you again» [8] виконавця Wiz Khalifa. Із дати публікації у 2015 р. трек налічує більше 5 млрд переглядів і 33 млн вподобань, із чим не зрівняється навіть Ed Sheeran. Популярність пісні принесла її історія: пісня була саундтреком до 7 частини всесвітньовідомого фільму «Форсаж» і присвячена головному актору стрічки, улюбленцю мільйонів – Полу Уокеру, котрий трагічно загинув у автокатастрофі. Пісня має глибокий сенс і розповідає нам про справжню дружбу та сімейні цінності.

Вже на початку пісні бачимо приклад всім відомого граматично неправильного сленгу:

– *«All the planes we flew, good things we been through»*. Переклад: *всі літаки на яких ми літали, всі хороші речі, які нам довелося пережити*. Граматичний час стрічки – Present Perfect, для створення якого використовують допоміжні слова *have/has* залежно від особи та дієслово у третій формі. Продивившись рядок ще раз, бачимо, що у ньому відсутнє допоміжне дієслово *have*.

Варто зазначити, що головною причиною використання граматично неправильного сленгу в піснях є необхідність збереження гармонії тексту з ритмом. Саме тому автори часто нехтують граматику заради краси та милозвучності пісні.

Також бачимо у пісні приклад сленгових скорочень:

– *«And now you gon' be with me for the last ride»*. Переклад: *зараз ти збираєшся зі мною в останню поїзду*.

«Gon'» – є розмовним скороченням від *«going to»*, вказує на майбутній час.

– *«'Bout another path»*. Переклад: *про інший шлях*.

«'Bout» – розмовне скорочення від *«About»*. У розмові літера «А» не вимовляється, а на письмі позначається апострофом.

Хоча трек і не насичений сленгом, проте має безліч цікавих виразів, заради яких із ним варто ознайомитися.

Як скорочення впливають на звучання пісні, нам гарно демонструє пісня американського поп-рок-гурт Maroon 5 – «Sugar» [7]. Перегляди пісні на YouTube перевищують 3 млрд, а вподобало пісню 13 млн осіб, тому вона неабияк підпадає під список «найтрендовіших».

– «*Cause I really don't care where you are*». Переклад: *Тому що насправді мені байдуже, де ти*.

«Cause» – розмовне скорочення від «because». Це скорочення повторюється протягом пісні безліч разів і неабияк впливає на риму.

– «*There ain't no other way*». Переклад: *немає іншого шляху*.

ain't – універсальне скорочення, яке заміняє та скорочує всі заперечні дієслова, які заміняються чи скорочуються:

Ain't = am not, is not, are not

Ain't = do not, does not

Ain't = has not, have not

Скорочення стало таким популярним, що його почали використовувати не тільки у повсякденній мові та піснях, а й у художній літературі.

Отже, аналізуючи тексти англомовних пісень, ми бачимо, що вивчення сленгу за їх допомогою є актуальною складовою частиною освоєння іноземної мови та допомагає нам розширити кругозір, ознайомитися з цікавими сленгізмами та побачити їх використання на практиці.

Однією з поставлених мною задач було визначення зацікавленості студентів вивченням сленгу за допомогою пісень як частини навчального плану. Для цього було проведено опитування серед студентів кафедри романо-германської філології.

Опитування включало такі питання:

– Чи вважаєте ви вивчення сленгу обов'язковою складовою частиною вивчення мови?

– Чи розглядаєте ви англомовні пісні як один із методів вивчення сленгу?

– Чи хотіли би ви, щоб вивчення сленгу за допомогою англомовних пісень стало частиною навчального плану?

За результатами опитування 22 респонденти (100% опитуваних студентів) вважають, що під час вивчення мови обов'язково потрібно вивчати сленг, або хоча б ознайомлюватися з ним, якщо є мета стати професіоналом своєї справи. Цікавим є факт, що лише 87,5% студентів розглядають англомовні пісні як спосіб вивчення сленгу. Хоча цей спосіб цікавий і дозволяє комбінувати навчання із процесом прослуховування улюблених композицій, сленг у піснях не завжди граматично правильний і може заплутати тих, хто знає мову на недостатньому рівні. Питання щодо вивчення сленгу як частини навчального плану знайшло позитивний відгук лише у 62,5% опитуваних. Решта готові підтримати запровадження вивчення сленгу за допомогою пісень лише за умови, що акцент буде залишатися на вивченні офіційної мови та не заважатиме класичному навчальному плану. Велика кількість студентів вже зараз використовують пісні англомовних виконавців як засіб розширення свого словникового запасу й ознайомлення із живою, сучасною мовою.

Отже, результати опитування показали нам, що більша частина студентів позитивно ставиться до вивчення сленгу, особливо за допомогою пісень, тому що сленг у піснях дійсно запам'ятовується краще, але більшу частину часу філологи надають перевагу вивченню офіційної мови та граматики, яка не завжди правильно вживається у сленгу.

Чи допомагають англомовні пісні запам'ятовувати сленг легше?

21 відповідь

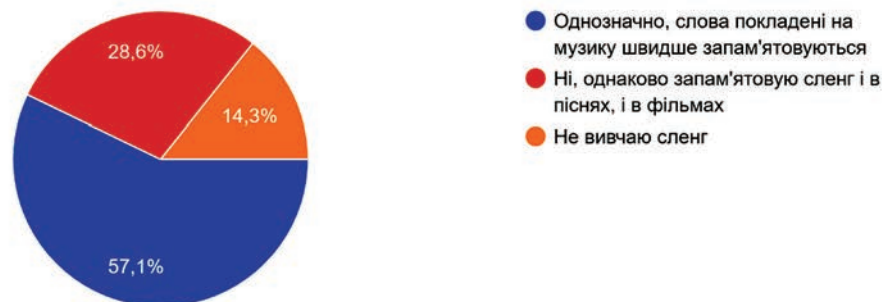


Рис. 1. Рівень запам'ятовування англомовного сленгу за результатами опитування студентів кафедри романо-германської філології ПВНЗ «Український гуманітарний інститут»

Часто, вивчаючи англійську мову, на практиці ми маємо справу із проблемою неактуальності освоєного нами матеріалу. Викладачі, котрі розуміють цю проблему, але не в змозі щось змінити, дедалі частіше наголошують на важливості додаткового вивчення мови у позаурочний час. Головними з рекомендованих методів є перегляд англомовних фільмів і слухання пісень. Не варто навіть доводити те, що сленг у фільмах і піснях – це мова, якою користується народ у певний період часу. В англомовних піснях, зокрема, ми можемо знайти велику кількість сленгових виразів і скорочень, які ніколи не зустрінемо у підручниках, маємо змогу вивчити нові граматичні конструкції, котрі допоможуть нам звучати природніше та краще «відчувати» мову. Ще однією перевагою сленгу є те, що він допомагає нам позбутися мовного бар'єру. Граматично неправильний сленг демонструє нам, що навіть не всі американці розмовляють правильно, і ця не ідеальність робить мову лише цікавішою, тому не варто боятися говорити. Не можна сказати, що ми знаємо мову, якщо ми не знайомі з її сленгом.

Отже, обґрунтовуючи необхідність вивчення англійського сленгу ми бачимо, що вивчення його є важливою складовою частиною освоєння іноземної мови, оскільки сленг зустрічається в усіх сферах людського життя і щороку стає дедалі популярнішим. Вивчення сленгу за допомогою пісень знаходить позитивний відгук у більшій частині студентів-філологів та інших осіб, які вивчають англійську мову. Вивчення сленгу за допомогою англомовних пісень є не тільки дуже цікавим, а і сприяє кращому та тривалішому запам'ятовуванню сленгізмів. Знання сленгу розширяє кругозір, допомагає краще зрозуміти політику мислення американців і простежити тенденції, за якими змінюється мова, бо часто сленгізми стають в один ряд із офіційною мовою, проте варто пам'ятати, що вивченням літературної й офіційної мови у жодному разі не можна нехтувати, бо сленг можуть розуміти не скрізь, а офіційною мовою можна користуватися навіть за межами країни, оскільки англійська мова вважається міжнародною. Також варто зазначити, що вивчення сленгу за допомогою англомовних пісень навряд чи допоможе вам у вивченні граматики, тому що стандартні правила граматики часто зазнають трансформацій у піснях заради милозвучності.

Висновки і пропозиції. Підводячи загальні підсумки виконаного дослідження, зазначимо,

що вивчення сленгу за допомогою англомовних пісень має багато недоліків за рахунок того, що тексти англомовних пісень пишуть не філологи, які насамперед звертають увагу на граматичну правильність тексту, а музиканти, котрі надають перевагу милозвучності. Водночас вивчення сленгу має багато переваг, тому що сприяє збільшенню словникового запасу та допомагає простежувати тенденції, за якими змінюється мова. У процесі теоретичного осмислення й аналізу теоретичного матеріалу за темою дослідження було виявлено, що сленг є досить актуальною та чи не основною частиною вивчення англійської мови. Також стало відомо, що студенти філологічного напрямку погоджуються з необхідністю обов'язкового освоєння сленгу, більшість із них підтримують ідею запровадження вивчення сленгу за допомогою пісень у навчальний план. Окрім того, вдалося довести, що не весь сленг є корисним для запам'ятовування, тому дуже важливо вміти розпізнати, який вираз чи слово буде корисним для словникового запасу, а який буде лише засмічувати вашу мову. За допомогою анкетування було встановлено, що слова, покладені на музику, дійсно допомагають студентам краще запам'ятовувати сленгові слова та вирази. Окрім того, більшість опитуваних студентів уже використовують англомовні пісні, як спосіб вивчення англійських слів і сленгізмів. Цікавим відкриттям стало те, що вивчення сленгу й офіційної мови знаходяться на рівних позиціях для студентів. Отже, ключова цінність і наукова новизна проведеного дослідження полягає у тому, що сленг є більш актуальним у найпопулярніших треках, із яких молодь черпає натхнення. Незважаючи на цікавість та актуальність сленгу в деяких регіонах, варто пам'ятати, що, якщо говорити тільки сленгом, вас зрозуміють не скрізь. Відповідно, варто починати знайомство зі сленгом тільки за упевненості, що рівень вашої англійської на такому рівні, що не завжди правильні граматично сленгові структури не будуть заплутувати вас. Також не варто нехтувати вивченням офіційної мови та граматики, аби бути не тільки сучасними, а й грамотними. Для цього ми пропонуємо такі практичні поради: перевіряти актуальність вивченого сленгу у декількох джерелах. Якщо це інтернет джерела, то звертати увагу на дату публікації та переглянути декілька сайтів, порадитися із викладачем або поставити питання на форумі, де відповідь дають носії мови.

Список літератури:

1. Медвідь О. М., Андріяш О. Г. Англійський сленг в українській мові. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. 2019. Т. 30. № 4. С. 78–85. URL: http://www.philol.vernadskyyournals.in.ua/journals/2019/4_2019/part_2/18.pdf (дата звернення: 18.08.2021).
2. Фучила О. М. Використання пісень в процесі вивчення англійської мови. *Вісник Національного університету «Львівська політехніка»*. 2007. С. 42–46. URL: http://vlp.com.ua/files/13_36.pdf (дата звернення: 18.08.2021).
3. Глушук Н. В. Лінгвопрагматика сучасного англомовного сленгу: витоки, класифікаційні та семантичні ознаки. *Вісник Львівського університету. Серія іноземні мови*. 2013. № 21. С. 22–36.
4. Добровольська А. Ю., Сегін Л. В. Особливості функціонування сленгу в американському кінотексті (на матеріалі серіалу «Теорія великого вибуху»). *Донецький національний університет імені Василя Стуса*. 2016. Т. 2. № 8. С. 117–120.
5. Олійник Л. В. Синонімія в німецькому молодіжному слензі : дис. ... канд. філол. наук. Київ, 2016. 228 с.
6. Sheeran E. Shape of you lyrics. *GENIUS*. URL: <https://genius.com/Ed-sheeran-shape-of-you-lyrics> (date of access: 10.08.2021).
7. Maroon 5 – Sugar Lyrics. *GENIUS*. URL: <https://genius.com/Maroon-5-sugar-lyrics> (date of access: 26.08.2021).
8. Wiz Khalifa – See You Again Lyrics. *GENIUS*. URL: <https://genius.com/Wiz-khalifa-see-you-again-lyrics> (date of access: 18.08.2021).

Polina G. V., Vasylenko I. I., Cherenko K. V. FEATURES OF THE USE OF SLANG ABBREVIATIONS BASED ON ENGLISH SONG LYRICS

The influence of English songs on the effectiveness of learning English and slang, in particular, has been studied. We analyzed the lyrics of songs by various artists, including those with the most views on YouTube. It was found that the songs contained enough slang to be used as a way to learn English and slang. It has also been proven that slang in songs is really relevant and used not only in the everyday discourse of foreigners but also in newspapers, magazines, movies, on television. Some slang eventually becomes so popular that it begins to be used as a unit of an official language that proves the relevance of its study. Students of the Department of Romano-Germanic Philology were offered a survey and by analyzing the answers received showed students' interest in learning slang with the help of English songs. In addition, students were happy to introduce the idea of learning slang with English songs into the curriculum. A good indicator of students' awareness was that they are not ready to learn the language only with songs. Also, they realize the importance of learning the official language. In addition, a number of tips have been offered to memorize slang more effectively and to filter out useful slang from unnecessary words and expressions. It was also found that the study of grammar is impossible with the help of slang in songs, because performers often put the grammatical correctness of the lyrics of their songs in second place, preferring the beauty of sound. The key scientific achievements of this study are to substantiate the importance of learning slang with songs, depicting the advantages and disadvantages of this method of language learning, and demonstrating the practical application of slang in the lyrics of English songs.

Key words: features of learning English, use of slang abbreviations, slangisms in English songs.